

Ova publikacija je nastala u okviru CZKD projekta "The Young Migrant's Guide to the Human rights Galaxy" koji ima za cilj unapređenje pristupa znanju i stvaranje inovativnih programa učenja za mlađe generacije migranata koji bi im omogućili da postanu mladi lideri zajednice, pomažući migrantima da identifikuju i prijave stigme, diskriminaciju i kršenja ljudskih prava.

Projekat podržavaju Fondacija Ana i Vlade Divac zajedno sa partnerima Arbeiter-Samariter-Bund, Novosadski humanitarni centar i Helsinki Committee for Human Rights of the Republic of Macedonia u okviru projekta koji finansira EU - "Pomoć na putu - Podsticanje zaštite ljudskih prava migranata koji prolaze kroz Makedoniju i Srbiju".

This publication was created under the CZKD project "The Young Migrant's Guide to the Human Rights Galaxy" aimed at improving access to knowledge and creating innovative learning programs for younger generations of migrants that would enable them to become young community leaders, helping migrants to identify and report stigma, discrimination and human rights violations.

The project is supported by the Foundation Ana and Vlade Divac together with partners Arbeiter-Samariter-Bund, Novi Sad Humanitarian Center and Helsinki Committee for Human Rights of the Republic of Macedonia in the framework of the EU-funded project "Help On the Route - Fostering Protection of Human Rights of Migrants Passing through Macedonia and Serbia".

Svi smo rođeni slobodni i jednaki, dostojanstveni i jednakih prava.

Kao razumna bića koja osećaju i imaju kapacitet za empatiju, trebalo bi da postupamo jedni prema drugima u duhu razumevanja, prijateljstva i zajedništva.

We are all born free and equal, having dignity and equal rights.

As thinking, feeling and empathizing beings, we should act towards one another in a spirit of understanding, friendship and brotherhood.

همه ما آزاد و مساوی، دارای کرامت و با حقوق برابر متولد شده ایم.  
به عنوان موجوداتی متفکر، احساساتی و همدرد، باید با روحیه‌ای با درک، دوستانه و برادرانه با یکدیگر عمل کنیم.



Niko nema pravo da ti oduzme život, baš kao što ni ti nemaš pravo da oduzmeš tuđ.

Tvoje pravo na život je osnovno pravo koje ti pripada od trenutka kada se rodiš.

No one has a right to kill you, just as you have no right to take another's life.

Your right to life is a fundamental right you're entitled to from the moment you're born.

هیچکسی حق ندارد که شما را بکشد، دقیقا همانطور که شما حق ندارید زندگی دیگران را از انها بگیرید.

حق شما برای زندگی یک حق اساسی است که از زمانی که شما متولد شده اید مستحق ان هستید.



Niko nema pravo da te ugrožava, zlostavlja ili muči. Tretman drugih prema tebi mora biti human i bez diskriminacije.

Svi smo pod jednakom pravnom zaštitom i moramo biti smatrani ljudskim bićima pred zakonom.

No one has the right to mistreat, abuse or torture you. Their treatment of you must be humane and without discrimination.

We're all under equal protection and have to be seen as human beings before the law.

هیچکس حق ندارد با شما بدرفتاری ، سوءاستفاده یا شکنجه کند. رفتار آنها با شما باید انسانی و بدون تبعیض باشد. ما همه تحت حمایت برابر هستیم و باید به عنوان مردم قبل از قانون دیده شویم.



Imaš pravo da se osećaš sigurnim, da budeš bezbedan, kao i da imaš gde da se skloniš sa svojom porodicom.

You have a right to feel and be safe, as well as to take shelter with your family.

شما این حق را دارید که احساس کنید و در امنیت باشید، همچنین پناهگاه و محل اقامت با خانواده خود را بگیرید.



Imaš pravo na ugodan i zdrav život, da imaš hranu, odeću, prebivalište i medicinsku negu, na pomoć u slučaju invaliditeta, starosti ili bolesti. Majke s decom imaju pravo na posebnu pomoć.

You are entitled to a comfortable and healthy life with food, clothing, housing and medical care, as well as help in the case of disability, old age or sickness. Mothers with children have rights to additional care.

شما مستحق یک زندگی راحت و سالم با غذا، لباس، مسکن و مراقبت های پزشکی، و همچنین  
کمک در موقع ناتوانی، سن پیری یا  
بیماری، به خصوص مادران با فرزندان، می باشد.



Imaš pravo na svoju veroispovest, da budeš ponosan na svoje poreklo i kulturu, kao i da izražavaš svoje misli i stavove.

Tvoje pravo na slobodu izražavanja ne mora da prestane pred granicama i drugi ga ne smeju ograničavati.

You have freedom to practice your religion, celebrate your nationality, think and express your thoughts.

Your right to express those sentiments doesn't have to be limited by borders and mustn't be limited by others.

شما آزادی دارید تا دین خود را به جا بیاورید، ملیت خود را جشن بگیرید، فکر کنید و ان افکار را بیان می کنید.  
ابراز بیان شما نباید با مرزها محدود شود و نباید دیگران آن را محدود کنند.



Imaš pravo na osnovno obrazovanje koje je besplatno, ali i obavezno. Ukoliko želiš da nastaviš dalje školovanje, možeš to i da ostvariš u skladu sa svojim sposobnostima i talentima.

Tvoje obrazovanje treba da ohrabri razumevanje, toleranciju i prijateljstvo među različitim grupama ljudi i treba da služi miru.

You have a right to education, which is free and even obligatory in the beginning stages and based on merit later on, should you desire to pursue higher education.

Your education should promote understanding, tolerance and friendship among different groups of people and it should serve peace.

شما حق تحصیل دارید که در مراحل ابتدایی آزاد و حتی لازم است و با توجه به شایستگی در آینده، اگر بخواهید تحصیلات عالی را در دنیال کنید.

آموزش و پرورش شما باید درک، تحمل و دوستی در میان گروه‌های مختلف مردم را ارتقا بخشد و باید در خدمت به صلح باشد.



Imaš pravo da izabereš posao koji bi želeo da radiš i za njega budeš plaćen isto koliko i bilo ko drugi za istu vrstu posla, bez diskriminacije po bilo kojoj osnovi.

You may choose the work you do and get paid for it as much as anyone else for the same job, without being discriminated against on any bases.

شما می توانید کاری که انجام می دهید را انتخاب کنید و به شما هزینه‌ای یکسان با هر کس دیگر با شغلی مثل شما، پرداخت شود.  
بدون اینکه علیه هر مبنای مورد تبعیض قرار بگیرد.



Uvek možeš slobodno da učestvuješ u kulturi zajednice, uživaš u njenoj umetnosti i koristiš rezultate njenog naučnog napretka.

To je nešto što bi svi trebalo da delimo, poštujući individualne slobode i prava u demokratskom društvu.

You should always feel free to participate in a community's culture, enjoy its art and benefit from its science.

It's something we should all share, respecting each other's freedoms and rights in a democratic society.

شما همیشه باید احساس آزادی کنید برای شرکت در فرهنگ جامعه، از هنر آن لذت ببرید و از علم آن بهره مند شوید.  
این چیزی است که همه ما باید به اشتراک بگذاریم، احترام به آزادی ها و حقوق یکدیگر در یک جامعه دموکراتیک.



Svako ima pravo da putuje, živi i radi u državi čiji je državljanin, dok oni koji to nisu, mogu da podnesu zahtev za azil.

Dok čekaš na azil, dozvoljeno ti je da ostaneš u zemlji u kojoj si. Niko ne sme da te vrati protiv tvoje volje u zemlju koju si bio primoran da napustiš.

Everyone has a right to travel, live, and work in a state of which he is a citizen, while those who are not have a right to apply for asylum.

While waiting for asylum, you're allowed to stay in the country and not be returned from where you were forced to leave.

هرکس حق دارد در یک ایالتی که شهروند آن است سفر، زندگی و کار کند، در حالی که کسانی که حق درخواست پناهندگی ندارند در حالی که منتظر پناهندگی هستید، مجاز هستید که در کشور بمانید و به جایی که از آنجا آمده اید، بازگردانده نشوید.



**autorka**

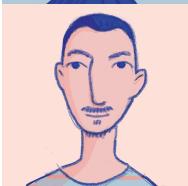
Maša Avramović

**autor**

Leon Joksimović

**urednica**

Lola Joksimović

**korektor**

Aleksandar Obradović

**prevoditeljka**

Azade Džafari

**izdavač:**

CZKD, Beograd

**za izdavača:**

Borka Pavićević



Centar za kulturnu  
dekontaminaciju

projekat implementiraju:



Ana i Vlade Divac  
Fondacija



Novosadski  
humanitarni centar



Projekat finansira  
Evropska unija



Arbeiter Samariter  
Bund Deutschland e.V.



Helsinski komitet  
republike Makedonije

CIP - Каталогизација у публикацији -  
Народна библиотека Србије, Београд

342.726-054.73(497.11)(035)  
341.231.14-054.73(497.11)(035)

АВРАМОВИЋ, Маша, 1994-

Vodič za mlade migrante kroz galaksiju ljudskih prava = The Young Migrant's Guide to the Human Rights Galaxy / [Maša Avramović, Leon Joksimović ; prevoditeljka Azade Džafari]. - Beograd : NNK internacional, 2018 (Beograd : Standard2). - [10] str. : ilustr. ; 15 x 15 cm

Deo teksta na arap. pismu. - Tekst uporedno na srp., engl. i farsi jeziku. -  
Ova publikacija je nastala u okviru CZKD projekta "The Young Migrant's Guide to the Human rights Galaxy" koji ima za cilj unapređenje pristupa znanju i stvaranje inovativnih programa učenja... --> Kolofon. -  
Tiraž 2.000.

ISBN 978-86-88001-14-4

1. Јоксимовић, Леон [автор]

а) Мигранти - Заштита - Србија - Приручници б) Избеглице - Људска права - Србија - Приручници

COBISS.SR-ID 26450433